

24/12/2021

## **LITURGY BOOK PUBLISHED IN FILIPINO CEBUANO LANGUAGE**



Through the efforts of Filipino seminarians studying at the St. Petersburg Theological Academy in Russia, the text of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom has been published in the Filipino Cebuano language.

The book was put out by the Blessed Matrona of Moscow Training Center in Davao on the island of Mindanao, reports the Diocese of Philippines and Vietnam.

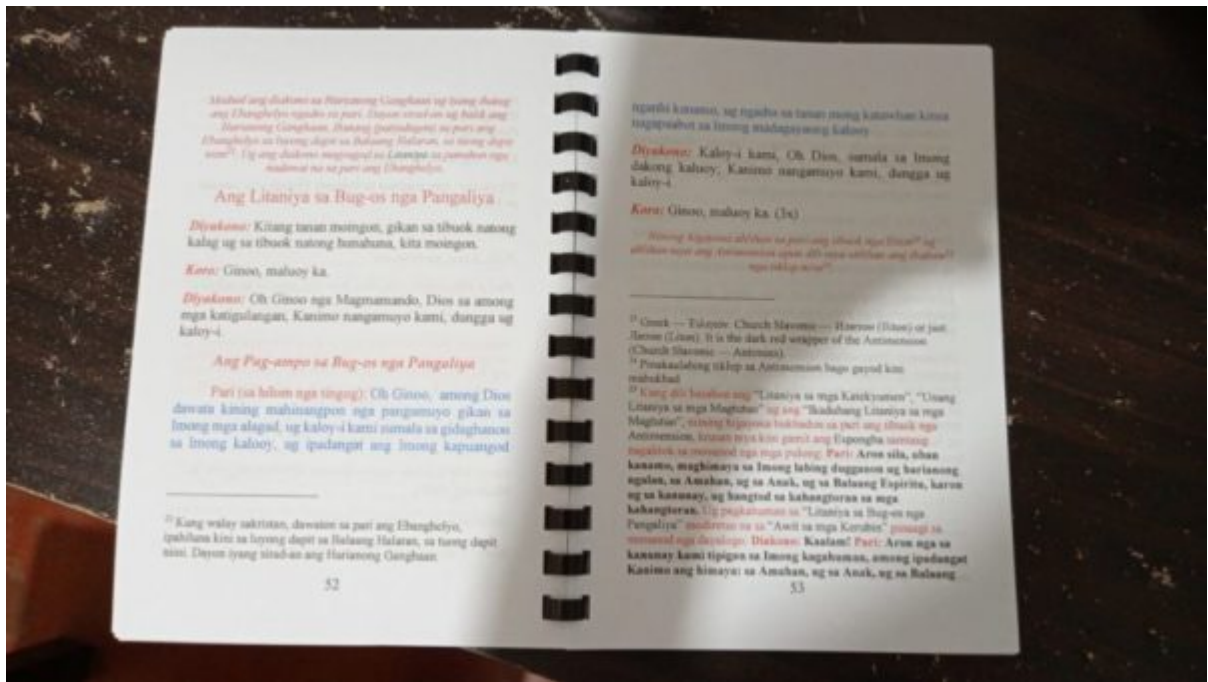
The Center also published the Hours and Typika in the Filipino Waray language last year. The St. Matrona parish has also been involved in distributing food to poor families throughout the pandemic.

According to the report, Cebuano is the second most widely spoken language in the Philippines, spoken by nearly 30 million people, or about 30% of the population. It is mainly spoken on the southern islands.



*The Divine Liturgy of St.  
John Chrysostom  
(in cebuano)*





*Mabuhay ang diakono sa Hararong Garghanan ug imong dulaog ang Ebanghelyo ngadto sa pari. Daron oradon ug buhat ang Hararong Garghanan. Harang ipatindagan sa pari ang Ebanghelyo sa imong dapit sa Balasang Halatan, sa imong dapit nga<sup>22</sup>. Ug ang diakono magpangal sa Litaniya sa pamban nga madama sa sa pari ang Ebanghelyo.*

**Ang Litaniya sa Bug-os nga Pangaliya**

**Diyakono:** Kiang tawag moingon, gikan sa tibook natong kalag ug sa tibook natong mahama, kita moingon.

**Koro:** Ginoo, mahay ka.

**Diyakono:** Oh Ginoo nga Magmamando, Dios sa among mga katugulang, Kasimo nangamayo kami, dangga ug kaloy-i.

**Ang Pag-ampo sa Bug-os nga Pangaliya**

**Pari** (sa hilom nga tingog): Oh Ginoo, among Dios dewata kining mahinangpon nga pangamayo gikan sa imong mga alagad, ug kaloy-i kami sumala sa gidaghanon sa imong kalooy, ug ipadangat ang imong kapsungod

<sup>22</sup> Kung walay sakristan, devotio sa pari ang Ebanghelyo, ipahimn kito sa imong dapit sa Balasang Halatan, sa tuong dapit kito. Devotio iyang titad-an ang Hararong Garghanan.

ngarhi kasimo, ug ngadto sa tawag moing kasabhan kimo magpamban sa imong madagaywang kalooy

**Diyakono:** Kaloy-i kami, Oh Dios, sumala sa imong dakong kalooy, Kasimo nangamayo kami, dangga ug kaloy-i.

**Koro:** Ginoo, mahay ka. (Is)

*Imong kapangal alihin sa pari ang tibook nga Litaniya<sup>23</sup> ug alihin mo ang Hararong Garghanan nga alihin mo alihin ang diakono<sup>24</sup> nga kaloy-i mo.*

<sup>23</sup> Gurok --- Talayon: Church Maroon --- Harang (Litaniya) of just. Bano (Litaniya) It is the dark red wrapper of the Antinomian. (Church Maroon --- Antinomian).

<sup>24</sup> Patakulabang tiklop sa Antinomian bago gayod kito mabuhay.

<sup>25</sup> Kung diha buhaton ang "Litaniya sa mga Katikyonan", "Usang Litaniya sa mga Maghahan" ug ang "Bababang Litaniya sa mga Maghahan", imong kapangal buhaton sa pari ang tibook nga Antinomian, imong baya kito pari ang Hararong Garghanan magpamban sa imong mga yulog. **Pari:** Aron sika, uban kasimo, maghinayo sa imong labing dugason ug barlaang ngalan, sa Amahan, ug sa Anak, ug sa Balasang Espirito, karon ug sa kasamay, ug bangad sa kahangtoran sa mga kahangtoran. **Ug pagkatapos sa "Litaniya sa Bug-os nga Pangaliya" madiriton sa sa "Awit sa mga Korabon" ponsaga sa maramd nga dapit nga: **Diakono:** Kasamo! **Pari:** Aron nga sa kasamay kami tipigon sa imong kahangtoran, among ipadangat Kasimo ang himaya sa Amahan, ug sa Anak, ug sa Balasang**